

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета



Ягов О.В.
(Фамилия, инициалы)
2015 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Б.1.2.7.2 «ПРАКТИКУМ ПО УСТНОМУ И ПИСЬМЕННОМУ
ПЕРЕВОДУ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Профиль подготовки **Перевод и переводоведение**

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения **очная, заочная**

Пенза, 2015

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины Б.1.2.7.2 «Практикум по устному и письменному переводу второго иностранного языка» являются профессионально подготовить лингвистов-переводчиков, способных осуществить высококачественный письменный и устный перевод в различных ситуациях реализации информационного обмена, межкультурной коммуникации в сферах общественной, культурной, научной и международной жизни.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Дисциплина «Практикум по устному и письменному переводу второго иностранного языка» относится к дисциплинам по выбору вариативной части.

Курс «Практикум по устному и письменному переводу второго иностранного языка» является многоуровневым, разрабатывается в контексте непрерывного образования и строится на междисциплинарной интегративной основе.

Изучение дисциплины базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретенных студентами в ходе изучения следующих дисциплин: «Практический курс второго иностранного языка», «Теория перевода», «Информационные технологии в лингвистике», «История и культура стран изучаемого языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации». Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплин «Основы теории перевода второго иностранного языка», а также для прохождения производственной практики и подготовки к итоговой государственной аттестации.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Практикум по устному и письменному переводу второго иностранного языка».

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению:

Коды компетенции	Наименование компетенции	Структурные элементы компетенции (в результате освоения дисциплины обучающийся должен знать, уметь, владеть)
1	2	3
ОПК-6	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать: - базовые категории семантики и коммуникации в языке
		Уметь: - пользоваться композиционными элементами текста для построения социальных ситуаций.
		Владеть: - способностью логически, используя композиционные элементы высказывания, строить сверхфразовые единства
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и	Знать: Основные этапы к подготовке перевода
		Уметь: - пользоваться справочной и

	компьютерных сетях	специальной литературой, интернетом. Владеть: Способностью корректно переводить.
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать: основные понятия в переводе, переводческие трансформации, замены, компрессии и компенсации информации Уметь: адекватно переводить текст с учетом его адресата Владеть: способностью эквивалентно перевести текст.
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: нормы письменной речи ИЯ и ПЯ Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением всех норм ПЯ Владеть: навыком письменного перевода.
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: Грамматический строй ИЯ и ПЯ, особенности словообразования ИЯ и ПЯ, стилистику ИЯ и ПЯ Уметь: Приспосабливать переводной текст к нормам ПЯ Владеть: навыком устного последовательного перевода и устного перевода с листа
ПК-7	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: Типы текстов и их особенности Уметь: Дифференцировать тексты в зависимости от его типа и регистра речи Владеть: Методикой предпереводческого анализа текста
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного	Знать: Способы письменной фиксации переводного текста Уметь: Сокращенно записывать при переводе

	перевода	Владеть: Быстрой фиксацией речей на бумаге
ПК-14	владение этикой устного перевода	Знать: Жанровую специфику переводного текста
		Уметь: Избегать переводческих ошибок
		Владеть: Техникой устной речи и презентации устного высказывания
ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: Этические нормы поведения в различных ситуациях общения
		Уметь: применять нормы поведения в зависимости от ситуации общения
		Владеть: основами международного этикета
СК-3	Учитывает социосемиотические параметры речевой ситуации при принятии переводческих решений	Знать: параметры различных речевых ситуаций Уметь: различать речевые ситуации общения Владеть: социосемиотическими нормами в конкретных речевых ситуациях

4. Структура и содержание дисциплины «Практикум по устному и письменному переводу второго иностранного языка»

4.1. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 13 зачетных единиц, 468 часов.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины	Семестр	Недели семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)								Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)		
				Аудиторная работа				Самостоятельная работа				Проверка домашнего задания	Устный опрос	контрольный перевод (контрольная работа)
				Всего	Лекция	Практические занятия	Лабораторные занятия	Всего	Выполнение домашних заданий	Подготовка к контрольному переводу	Подготовка к экзамену			
1.	Раздел 1. Основы специальных теорий перевода: устный, последовательный и письменный перевод	5	1-12				48	48						
1.1.	Тема 1.1. Профессиональный тренинг переводчика	5	1-5	20			20	20	18	2		2, 4	2, 4	
1.2.	Тема 1.2. Активный лексический запас переводчика	5	6-12	28			28	28	24	4		6,8, 10, 12	6,8,10,12	9
2.	Раздел 2. Устный и письменный перевод: проблемы описания процесса перевода	5 6	13-18, 1-18	24 36			24 36	24 72	24					
2.1	Тема 2.1. Грамматико-семантические проблемы перевода	5	13-18	24			24	24	24			14, 16	14,16	18
2.2.	Тема 2.2. Нормативно-языковое оформление переводного текста	6	1-5	10			10	20	18	2		2,4	2,4	

2.3.	Тема 2.3. Лексические трудности перевода. Лексическая безэквивалентность, провоцирующая ошибки	6	6-12	14			14	28	24	4		6,8,10,12	6,8,10,12	9
2.4	Тема 2.4. Трансформации при переводе	6	13-18	12			12	24	20	4		14,16	14,16	18
3.	Раздел 3. Основные виды письменного перевода (НЯ-РЯ), устный последовательный перевод (НЯ-РЯ), перевод с листа (НЯ-РЯ)	7-8	1-18, 1-12				90	90						
3.1	Тема 3.1. Текстовые жанры в устном переводе. Перевод текстов официального характера	7	1-3	9			9	9	6	3		2	2	
3.2.	Тема 3.2. Перевод речей бытовой тематики	7	4-7	12			12	12	10	2		4,6	4,6	
3.3.	Тема 3.3. Перевод общественно-политических текстов	7	8-12	15			15	15	12	3		8,10,12	8,10,12	9
3.4	Тема 3.4. Письменный перевод научно-популярных и энциклопедических текстов	7	13-18	18			18	18	16	2		14,16	14,16	18
3.5	Тема 3.5. Письменный перевод предписывающих текстов	8	1-5	15			15	15	12	3		2,4	2,4	
3.6	Тема 3.6. Письменный перевод художественных текстов	8	6-8	9			9	9	6	3		6,8	6,8	
3.7	Тема 3.7. Устный последовательный перевод (НЯ-РЯ), перевод с листа (НЯ-РЯ) разнообразной тематики	8	9-12	12			12	12	10	2		10	10	12
	<i>Подготовка к экзамену</i>										36			
	Общая трудоемкость, в часах			198			198	234	200	34	36	Промежуточная аттестация		
												Форма	Семестр	
												Зачет	5,6,7	
												Экзамен	8	

4. Структура и содержание дисциплины Практикум по устному и письменному переводу второго иностранного языка (заочная форма обучения)

4.1. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 13 зачетных единиц, 468 часов.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины	Семестр	Недели семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)							Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)			
				Аудиторная работа				Самостоятельная работа			Устный опрос	проверка домашних заданий	Контрольная работа	
				Всего	Лекция	Практические занятия	Лабораторные занятия	Всего	Подготовка к аудиторным занятиям	Подготовка к контрольной работе				Подготовка к экзамену
1.	Раздел 1. Основы специальных теорий перевода: устный, последовательный, письменный перевод	6		10			10	26						
1.1.	Тема 1.1. Профессиональный тренинг переводчика	6		4			4	12	12				+	
1.2.	Тема 1.2. Активный лексический запас переводчика	6		6			6	14	14				+	
2.	Раздел 2. Устный и письменный перевод: проблемы описания процесса перевода	7,8		20			20	192						
2.1	Тема 2.1. Грамматико-семантические проблемы перевода	7		4			4	48	40	8		+		
2.2.	Тема 2.2. Нормативно-языковое оформление переводного текста	7		6			6	50	42	8		+		+
2.3.	Тема 2.3. Лексические трудности	8		4			4	40	32	8		+		

	перевода. Лексическая безэквивалентность, лексика, провоцирующая переводческие ошибки												
2.4	Тема 2.4. Трансформации при переводе	8		6		6	54	46	8			+	+
	Зачет						4						
3.	Раздел 3. Основные виды письменного перевода (НЯ-РЯ), устный последовательный перевод (НЯ-РЯ), перевод с листа (НЯ-РЯ)	9, 10		12, 12		24	92, 87	92, 87					
3.1	Тема 3.1. Текстовые жанры в устном переводе. Перевод текстов официального характера	9		4		4	30	22	8			+	
3.2.	Тема 3.2. Перевод речей бытовой тематики	9		4		4	30	22	8			+	
3.3.	Тема 3.3. Перевод общественно-политических текстов	9		4		4	32	24	8			+	+
	Зачет						4						
3.4	Тема 3.4. Письменный перевод научно-популярных и энциклопедических текстов	10		2		2	20	20				+	
3.5	Тема 3.5. Письменный перевод предписывающих текстов	10		2		2	20	20				+	
3.6	Тема 3.6. Письменный перевод художественных текстов	10		4		4	20	20				+	
3.7	Тема 3.7. Устный последовательный перевод (НЯ-РЯ), перевод с листа (НЯ-РЯ) разнообразной тематики	10		4		4	27	27				+	
	<i>Подготовка к экзамену</i>									9			
	Общая трудоемкость, в часах			54		54	405	349	56	9	Промежуточная аттестация		
											Форма	Семестр	
											Зачет	8,9	
											Экзамен	10	

4.2. Содержание дисциплины

Раздел 1. Основы специальных теорий перевода: устный, последовательный и письменный перевод (семестр 5, недели 1-5)

Тема 1.1. Профессиональный тренинг переводчика

Смешанный тренинг на развитие внимания, речи, дикции переводчика, навыка переключения. Тренировка переключения на другой язык. Тренировка темпа устного перевода и навыка сочетания транскрипции и перевода. Единица перевода – слово. Фонемный перевод. Традиционные методики письменного перевода.

Тема 1.2. Активный лексический запас переводчика

Личные имена, контрастивная топонимика, экзотизмы, немецкие реалии в русском тексте, русские реалии в немецком тексте, фразеологизмы и клише, термины общественной жизни, сводки погоды, сокращения. Единица перевода – фонема, морфема, слово, словосочетание, предложение.

Раздел 2. Устный и письменный перевод: проблемы описания процесса перевода (семестр 5-6, недели 13-18, 1-18)

Тема 2.1. Грамматико-семантические проблемы перевода

Учет при переводе формы числа существительного, учет значения артикля, учет грамматических функций падежей существительного, перевод предложений с именными, глагольными сказуемыми, перевод предложений с глагольными устойчивыми выражениями, перевод безличных и неопределенно-личных предложений, перевод предложений с местоименными наречиями, перевод сложноподчиненных предложений, перевод предложений со сказуемым в форме пассива, перевод предложений с модальными глаголами, перевод предложений с конструкциями sein/haben+zu+Infinitiv, перевод предложений с конструкцией zu+причастие I, перевод предложений с прямой и косвенной речью, перевод предложений с формами конъюнктива I и II, перевод предложений с конструкциями, выражающими предположение. Единица перевода – предложение.

Тема 2.2. Нормативно-языковое оформление переводного текста

Учет языковой и речевой нормы, нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе, семантические ошибки, функционально-стилистические ошибки перевода. Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе.

Тема 2.3. Лексические трудности перевода: лексическая безэквивалентность, лексика, провоцирующая переводческие ошибки.

Лексико-стилистические особенности при переводе. Выбор слова при переводе. Эквиваленты. Актуальное членение предложения. Введение слов при переводе. Опущение слов при переводе. Формальное несовпадение слов при переводе. Способы передачи скопления русских существительных при переводе, «ложные друзья переводчика», перевод сокращений, учет жанровых клише и формул при переводе, передача наименований должностей, титулов званий, передача значений слов-реалий. Единица перевода – слово, словосочетание, предложение.

Тема 2.4. Трансформации при переводе

Трансформации как контекстуальные синонимы регулярных соответствий. Мотивы применения трансформаций. Основные типы трансформаций. Основные виды грамматических трансформаций, лексико-семантических трансформаций. Тактика применения трансформаций при переводе связанного текста. Единица перевода – фонема – предложение.

Раздел 3. Основные виды письменный перевод (НЯ-РЯ) устный последовательный перевод (НЯ-РЯ), перевод с листа (НЯ-РЯ) (семестр – 7-8, недели 1-18, 1-12)

Тема 3.1. Текстовые жанры в устном переводе (перевод текстов официального характера)

Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия. Фонемный перевод. Специфика

устных жанров. Переводческий анализ в устном переводе. Индивидуальный стиль оратора. Тренинг двустороннего перевода. Пофразовый перевод.

Тема 3.2. Перевод речей бытовой тематики

Последовательный перевод речей небольшого объема. Темы: день рождения, особые частные случаи, праздники в году, некрологи. Перевод в режиме фиксированной паузы. Перевод с использованием техники переводческой скорописи.

Тема 3.3. Перевод общественно-политических текстов

Особенности публичных речей и их перевода. Тема: архитектура, литература, книгоиздание, театр, искусство, исторические события Германии, праздники, сельское хозяйство, открытие выставок. Перевод в режиме фиксированной паузы. Переводческая нотация или сокращенная запись.

Тема 3.4. Письменный перевод научно-популярных и энциклопедических текстов

Предпереводческий анализ текста: сбор внешних сведений о тексте, речевой жанр, словари и другие источники информации. Редактирование перевода. Составление лингвопереводческого комментария. Тексты: научные, технические, учебно-научные, аннотационные, энциклопедическая статья, официальное деловое письмо. Темы: лингвистика, медицина, экономика, история, биология.

Тема 3.5. Письменный перевод предписывающих текстов

Перевод инструкций, законодательных текстов, договорных текстов. Предпереводческий анализ текста. Редактирование перевода. Составление лингвопереводческого комментария. Правила построения текстов: грамматические и лексические средства, выражающие категорию императивности, простота синтаксической структуры, большое количество конвенций, лексические средства принадлежат к письменной литературной норме. Темы: бытовая техника и уход за ней, конституция Германии, договор подряда.

Тема 3.6. Письменный перевод художественных текстов

Художественный текст: общие замечания. Передача временной дистанции, передача черт литературного направления, передача индивидуального стиля, перевод поэзии.

Тема 3.7. Устный последовательный перевод (НЯ-РЯ), перевод с листа (НЯ-РЯ) разнообразной тематики

Перевод кратких информационных сообщений, речей, интервью, на актуальную тему в режиме фиксированной паузы или с использованием техники скорописи.

5. Образовательные технологии

С целью реализации компетентного подхода к обучению перевода используются следующие образовательные технологии:

- активного обучения;
- развития критического мышления;
- организации группового взаимодействия;
- организации самостоятельной работы;
- балльно-рейтинговой оценки учебных достижений;
- модульного обучения.

Активные и интерактивные формы проведения занятий: групповая форма работы (Темы 1.1, 1.2), ролевые игры, направленных на реализацию коммуникативных намерений, характерных для профессионально-деловой сферы деятельности будущих специалистов (темы 3.2, 3.3), разбор конкретных ситуаций (Тема 2.4), творческие учебные задания на развитие навыков говорения (Тема 3.7), организация самостоятельной поисковой деятельности, использование Интернет-технологий (Темы 3.4, 3.5), использование видеоряда (тема 3.7), систем автоматизированного перевода, редактирования текстов переводов с использованием текстовых редакторов и систем машинного перевода (Темы 3.4, 3.5, 3.6). Занятия, проводимые в интерактивной форме, в том числе с использованием

интерактивных технологий, составляют 33 % от общего количества аудиторных занятий. Самостоятельная работа студентов подразумевает работу под руководством преподавателя и индивидуальную работу студента, выполняемую в том числе в компьютерном классе с выходом в Интернет и читальных залах университета. При реализации образовательных технологий используются следующие виды самостоятельной работы: работа с записями, сделанными на уроке; повторная работа над учебным материалом учебника; подготовка к контрольному переводу/контрольной работе; поиск лингвострановедческой и страноведческой информации в аутентичных источниках, извлечение информации из аудио- или письменных текстов; подготовка монологического высказывания; поиск информации в сети «Интернет» и литературе; подготовка к сдаче зачёта или экзамена.

В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по собственной траектории в рамках индивидуального рабочего плана, изучение данной дисциплины базируется на следующих возможностях: обеспечение внеаудиторной работы со студентами в том числе в электронной образовательной среде с использованием соответствующего программного оборудования, дистанционных форм обучения, возможностей интернет-ресурсов, индивидуальных консультаций и т.д.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

6.1. План самостоятельной работы студентов (очная/заочная)

№ не д.	Тема	Вид самостоятельно й работы	Задание	Рекомендуемая литература	Колич ество часов
1- 5	Тема 1.1. Профессиональ ный тренинг переводчика	Выполнение домашних заданий, подготовка к контрольному переводу/ к КР	Выучите скороговорки, С.17 – 27. новости СМИ выполните аудиотренинг 90 минут записи	[а] 1] -	20/ 12
6- 12	Тема 1.2. Активный лексический запас переводчика	Выполнение домашних заданий, подготовка к контрольному переводу/ к КР	Составьте тематические словари С. 262 – 266, С. 272 – 276., выполните аудиотренинг 90 минут записи (новости СМИ)	[а] 1]	28/ 14
13 - 18	Тема 2.1. Семантико- грамматические проблемы	Выполнение домашних заданий, подготовка к	Подготовьтесь к контрольному переводу С.45, С.60, С.65,	[а] 1], [б] 5],	24/ 48

	перевода	контрольному переводу/ к КР	С.81, С.116, С.122, С.129-130, С.132, С.156-159, С.164-168, С.179 – 182, С.196-199, С.208		
1-5	Тема 2.2. Нормативно-языковое оформление переводного текста	Выполнение домашних заданий, подготовка к контрольному переводу/ к КР	Выполните упражнения на С. 70 - 113	[б) 5],	20 /50
6-12	Тема 2.3. Лексические трудности перевода: лексическая безэквивалентность, лексика, провоцирующая переводческие ошибки.	Выполнение домашних заданий, подготовка к контрольному переводу/ к КР	Выполните упражнения на С.124, С.136, С.145 -154, С.180, С.186, С.198-202, С.204-210, С.220	[б) 5]	28 /40
13-18	Тема 2.4. Трансформации при переводе	Выполнение домашних заданий, подготовка к контрольному переводу/ к КР	Выполните упр. На с С.81-84 подготовьтесь к контрольному переводу	[б) 5], [а) 5]	24 /54
1-3	Тема 3.1. Текстовые жанры в устном переводе (перевод текстов официального характера)	Выполнение домашних заданий, подготовка к контрольному переводу/ к КР	Подготовьте дикторское сообщение на РЯ, переведите интервью на РЯ, переведите речи на НЯ С. 188-243	[а) 1]	9 / 30
4-7	Тема 3.2. Перевод речей бытовой тематики	Выполнение домашних заданий, подготовка к контрольному переводу/ к КР	Выполните предпереводческий анализ текстов, выучите тексты наизусть С. 26,	[а) 2]	12 /30

		переводу/ к КР	С.27, С.29, С.30, С.32		
8-12	Тема 3.3. Перевод общественно-политических текстов	Выполнение домашних заданий, подготовка к контрольному переводу/ к КР	Соберите фоновый материал, выполните предпереводческий анализ текстов, С.36, С.38, С.40, С.42, С.45, С.46, С.49, С.51, С.59, С.65 составьте тематические словники	[а] 2]	15 /32
13-18	Тема 3.4. Письменный перевод научно-популярных и энциклопедических текстов	Выполнение домашних заданий, подготовка к контрольному переводу/ к КР	Подготовьтесь к контрольному переводу с лингвопереводческим анализом С.26, С.32, С.42, С.51, С.56, С.63, С.68	[а] 3]	18 / 20
1-5	Тема 3.5. Письменный перевод предписывающих текстов	Выполнение домашних заданий, подготовка к контрольному переводу/ к КР	Выполните упр. На С.83, С.92,С.112	[а] 3]	15 /20
6-8	Тема 3.6. Письменный перевод художественных текстов	Подготовка к экзамену	Переведите тексты на РЯ с предпереводческим анализом текста и полным лингвопереводческим анализом	[в) 1-4]	9 /20
9-12	Тема 3.7. Устный последовательный перевод (НЯ-РЯ), перевод с листа (НЯ-РЯ)	Подготовка к экзамену	Переведите сообщения, речи, интервью на РЯ, выполните реферированный	[в) 1-4]	12 /27

	разнообразной тематики		перевод на РЯ		
--	------------------------	--	---------------	--	--

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Студентам рекомендуется регулярно посещать занятия по дисциплине, систематически готовиться к аудиторным занятиям и принимать в них активное участие. Студенты должны уметь работать с учебной литературой (учебниками, пособиями, справочниками). Студент должен расширять запас активной лексики.

Выполнение домашних заданий

1. Внимательно ознакомьтесь с заданиями.
2. Изучив теоретический материал, переходите к выполнению практических заданий.
3. Выполните просмотровое чтение рекомендованной литературы с целью ее распределения в соответствии с поставленными заданиями.
4. В заданиях, направленных на выучивание наизусть, студент должен требовать от себя максимально точного воспроизведения заданного.
5. В практическом задании очень важное место должна занять работа над словарем. Заведите особый словарь и записывайте в него слова и обороты с примерами. Вы должны снять все трудности, связанные со значением слов, чтобы понять содержание и проникнуть в смысл. При выполнении заданий составляйте список слов сразу с соответствиями, вариантными или контекстуальными. Учите слова наизусть.
6. Работайте со словарями, чтобы подобрать правильное соответствие согласно речевой и языковой норме.
7. Ежедневно прослушивайте радио-и теленовости, читайте онлайн-выпуски газет на ИЯ.
8. Прослушивайте новости на РЯ и НЯ с эхо-повтором.
9. При устном переводе следите за своей речью, старайтесь избегать пауз и «сора» в речи.
10. При выполнении заданий письменного характера важно собрать фоновую информацию, работая при этом со справочниками, словарями, энциклопедиями, интернетом.
11. При окончательном редактировании контрольных переводов выполняйте орфографическую коррекцию, стилистическую коррекцию, коррекцию опечаток.
12. При выполнении заданий для самостоятельной работы делайте краткие записи, которые позволят проверить Ваш процесс подготовки, выявите определенные недочеты (если они будут).
13. Обязательно записывайте вопросы, которые у Вас возникают в ходе подготовки, и на которые Вы самостоятельно не можете найти ответ, для того, чтобы на занятии задать их преподавателю.

Подготовка к контрольному переводу/контрольной работе

Для успешного выполнения контрольного перевода/контрольных работ следует соблюдать ряд рекомендаций:

- перед выполнением контрольного перевода/ контрольной работы следует повторить теоретический материал. Для этого студенты должны систематически выполнять рекомендуемые преподавателем грамматические упражнения и повторять лексический материал;
- следует ознакомиться с заданиями контрольного перевода/контрольной работы и определить, какое переводческое явление лежит в основе того или иного задания. Как

- правило, задания для контрольных работ/переводов составляются преподавателем на основе пройденного материала;
- приступайте к выполнению контрольной работы/перевода, выполнив предпереводческий анализ;
 - пользуйтесь системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
 - при выполнении контрольной работы/перевода пользуйтесь словарями и справочной литературой;
 - оформляйте контрольную работу согласно требованиям кафедры к оформлению контрольных работ (для заочного отделения);
 - на выполнение контрольной работы отводится определенный промежуток времени, по истечению которого контрольная работа сдается преподавателю на проверку.

Подготовка к зачету/экзамену

включает:

- систематизацию теоретических знаний;
- учет рекомендаций по подготовке к аудиторным занятиям.

Студентам из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть предложены электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

6.3. Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов

Контроль освоения компетенций

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	Контрольный перевод	Тема 1.1. Профессиональный тренинг переводчика Тема 1.2. Активный лексический запас переводчика	ПК 7 ПК 12
2	Контрольный перевод	Тема 2.1. Семантико-грамматические проблемы перевода	ПК 7 ПК 12
3	Зачет	Темы 1.1, 1.2, 2.1	ОПК-6, ПК 7-10, ПК 12 ПК - ПК 15, СК-3
4	Контрольный перевод	Тема 2.2. Нормативно-языковое оформление переводного текста Тема 2.3. Лексические трудности перевода: лексическая безэквивалентность, лексика, провоцирующая переводческие ошибки.	ПК7 ПК 10
5	Контрольный перевод	Тема 2.4. Трансформации при	ПК 11 ПК 12

		переводе	
6	Зачет	Темы 2.2.- 2.4	ОПК-6, ПК 7-10, ПК 12ПК - ПК 15, СК-3
7	Контрольный перевод	Тема 3.1. Текстовые жанры в устном переводе (перевод текстов официального характера) Тема 3.2. Перевод речей бытовой тематики Тема 3.3. Перевод общественно-политических текстов	ПК9 ПК10 ПК12 ПК14 ПК15
8	Контрольный перевод	Тема 3.4. Письменный перевод научно-популярных и энциклопедических текстов	ПК12, ПК14 ПК15 ПК15
9	Зачет	Темы 3.1.- 3.4.	ОПК-6, ПК 7-10, ПК 12ПК - ПК 15, СК-3
10	Контрольный перевод	Тема 3.5. Письменный перевод предписывающих текстов. Тема 3.6. Письменный перевод художественных текстов. Тема 3.7. Устный последовательный перевод (НЯ-РЯ), перевод с листа (НЯ-РЯ) разнообразной тематики	ПК9 ПК10 ПК12 ПК13
11	Экзамен	Темы 3.1.- 3.7	ОПК-6, ПК 7-10, ПК 12ПК - ПК 15, СК-3

Контрольный перевод №1

1. Переведите на русский язык следующие слова:

der Storch, der Falke, die Möwe, der Uhu, der Rabe, der Hecht, der Hai, der Hamster, die Eiche, die Erle, die Kastanie, der Efeu.

2. Переведите на немецкий язык следующие слова:

Орел, снегирь, соловей, жаворонок, судак, окунь, лещ, липа, ива, вяз.

3. переведите на немецкий язык следующие топонимы и гидронимы:

Флоренция, Афины, Богемия, Мекленбург-Передняя Померания, Черногория, Бискайский залив, Тигр, св. и ганз. город Гамбург.

4. Переведите на русский язык следующие топонимы и гидронимы:

Mähren, Burgenland, Genf, Montenegro, Niedersachsen, der Ärmelkanal, die Karasee, die Ostsee, die Marmarasee, die Weichsel.

5. Переведите на немецкий язык следующие пословицы:

У семи нянек дитя без глазу. Яйцо курицу не учит. Не все коту масленица. Дорога ложка к обеду. Всяк кулик свое болото хвалит. Дурная голова ногам покоя не дает.

6. Закончите фразы:

Подводя итога, следует подчеркнуть....

В заключение стороны обменялись...

Ежегодно стихийные бедствия...

Конференция прошла в атмосфере...

Положение в стране по-прежнему...
7. закончите фразы на немецком языке:
Wir denken an...
Und wie steht es mit...
Bei einer Geiselnahme wurden...
Worin besteht für Sie...
Erfolg heißt für mich...

Образец зачетной карточки 1 (3 курс, 6 семестр)

1. Переведите следующие предложения на русский язык.
2. Переведите (с листа) информационные сообщения на русский язык.
3. Выполните полный письменный перевод текста на русский язык (со словарём) и объясните переводческие решения.

Образец экзаменационного билета (4 курс, 8 семестр)

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
образования



«Пензенский
государственный
университет»

45.03.02 «Лингвистика»

«Перевод и переводоведение»

«Перевод и переводоведение»

Практикум по устному и письменному
переводу 2 ИЯ

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Übersetzen Sie schriftlich Text №1 anhand des Wörterbuches.
2. Hören Sie sich ein Fragment an und dolmetschen Sie es ins Russische.
3. Übersetzen Sie vom Blatt einen Geschäftsbrief.

Преподаватель

_____ (подпись)

Зав. кафедрой

_____ (подпись)

« ___ » _____ 201__ г.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

«Практикум по устному и письменному переводу второго иностранного языка»

а) основная литература:

1.Алексеева,ИринаСергеевна

Устный перевод. Немецкий языка. Курс для начинающих [Текст] : учеб.пособие / Ирина Сергеевна Алексеева. - СПб. : Союз, 2002. - 320 с. - (Изучаем иностранные языки). - 42-8 аб-21, чз3-2, чз2-2. - ISBN 5-94033-126 (имеется в библиотеке ПГУ в печатном виде)

http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_PRINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=25

2.Алексеева,ИринаСергеевна

Устный перевод речей. Немецкий язык : учебное пособие / И. С. Алексеева. - СПб. : ИнЪязиздат, 2006. - 110 с. - (Специальная литература на иностранных языках). - ISBN 5-98910-013-2 (имеется в библиотеке ПГУ в печатном виде)

http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_PRINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=8331

3. Алексеева,ИринаСергеевна

Письменный перевод. Немецкий язык : учебник / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2006. - 368 с. - (Библиотека переводчика). - ISBN 5-94033-206-1 (имеется в библиотеке ПГУ в печатном виде)

http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_PRINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=8353

б) дополнительная литература:

1.Большой немецко-русский словарь (Около 95 000 слов и 200000 словосочетаний) [Текст] / Карл Лейн [и др.]. - 10-е изд.,стереотип. - М. : Рус.яз., 2003. - 1040 с. - 43-3 аб.ин.лит.-49, чз7-2. - ISBN 5-200-03238-5 (имеется в библиотеке ПГУ в печатном виде)

http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_PRINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=948

2.Брандес,МаргаритаПетровна

Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб.пособие для инст.ифак.иностр.языков / Маргарита Петровна Брандес, Валерий Иванович Провоторов. - 3-е изд.,стереотип. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. - 224 с. - 43-8 аб.ин.лит.-48, чз7-2. - ISBN 5-89191-038-1 (имеется в библиотеке ПГУ в печатном виде)

http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_PRINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=1136

3.Алексеева, Ирина Сергеевна

Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 978-5-91413-005-0 : 142.00 р. (имеется в библиотеке ПГУ в печатном виде)

http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe

4.Кравченко, Александр Петрович

Немецкий язык. Практикум по переводу [Текст] / Александр Петрович Кравченко. - Ростов н/Д : Феникс, 2002. - 320 с. - (Учебные пособия). - 43-8 аб.ин.лит.-4, чз7-2. - ISBN 5-222-02413-X (имеется в библиотеке ПГУ в печатном виде)

http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_PRINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=1703

5. Латышев, Лев Константинович

Технология перевода [Текст] : учеб. пособие / Лев Константинович Латышев. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Академия, 2005. - 320 с. - 40 аб. ин. лит. - 45, чз7-3. - ISBN 5-7695-2020-5 (имеется в библиотеке ПГУ в печатном виде)

http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_PRINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=5775

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. www.dw.com

сайт, содержащий информацию о Германии

2. <http://ru.mdz-moskau.eu>

газета «Moskauer Deutsche Zeitung»

3. <https://www.deutschland.de/ru>

русскоязычный / немецкоязычный журнал «Deutschland»

4. <https://www.lingvolive.com/ru-ru>

онлайн-словарь от АБВУ

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Аудитория 471	Лабораторные занятия	<p>Лингафонный кабинет "Nord"</p> <ul style="list-style-type: none"> - Проектор, электронная доска, мультимедийные средства - ПО «Nord-Master 5.0 ®» + «Nord-Client 5.0 ®»; лицензионное соглашение 20140081 - ПО «Microsoft» (подписка Eopen); лицензия № 63167487, лицензия № 61853322; - ПО «Microsoft» (подписка Eopen); лицензия № 63167487, лицензия № 61853322; - ПО «Microsoft Windows» (подписка DreamSpark/Microsoft Imagine Standart); регистрационный номер 00037FFEBACF8FD7; договор № СД-130712001 от 12.07.2013 (подписка до 31 августа 2017 г.) <p>Свободно распространяемое ПО:</p>

		<ul style="list-style-type: none">- Mozilla Firefox;- Libre Office 5.3.4.2- Foxit Reader
Аудитории 475, 476, 490, 491, 478	Лабораторные занятия	Магнитофон «Philips», CD Soundmachine Az1850 Model: AZ1850/12

Рабочая программа дисциплины Б1.2.7.2 "Практикум по устному и письменному переводу второго иностранного языка" составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 "Лингвистика".

Программу составили:

1. Гусева Т.В., к.филол.н., доцент

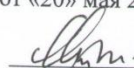
2. Ожегова Е.Ю. к.пед.н., доцент



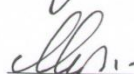
Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

Программа одобрена на заседании кафедры "Перевод и переводоведение"
Протокол № 9 от «20» мая 2015 года

Зав. кафедрой

 Крюкова Л.И.

Программа согласована с заведующим
выпускающей кафедрой
"Перевод и переводоведение"

 Крюкова Л.И.

Программа одобрена методической комиссией историко-филологического факультета

Протокол № 11

от «10» 06 2015 года

Председатель методической комиссии
историко-филологического факультета

 Канакина Г.И.

Сведения о переутверждении программы на очередной учебный год и регистрации изменений

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов (страниц)		
			замененных	новых	аннулированных
2016/17	№ 1 от 29.08.2016 С.И.С.	1. обновление раздела 4 2. обновление раздела 8	17 15	17 15	—
2017/18	№ 1 от 30.08.2017 С.И.С.	1. обновление раздела 8	15	15	—
2018/2019	№ 3, 30.06.2018 С.И.С.	без изменений	—	—	—
2019/2020	№ 1, 30.08.2019 С.И.С.	без изменений	—	—	—
2020/2021	№ 1 от 04.09.20 С.И.С.	без изменений	—	—	—